

Juvenes Translatores 2023

Sukurtas dokumentas PDF formatu vertimui Nr. 749 iš moksleivio ID: 13821 [en - lt]

Jūsų vertimas [lietuvių]

Dialogas

DI: „Ohoho“ ar „ojojoi!“

Jo: Dirbtinio intelekto dėka mums nebereikia mokytis užsienio kalbų – dabar galima tiesiog kalbėti į telefoną ir jis viską išvers. Tad kad ir kur bebūtume, padavėjai supras, kokios kavos norime.

Mo: Brukti žmonėms prieš akis telefonus skamba žeminančiai. Padavėjams patinka turistų pastangos kalbėti jų kalbomis. Kartais jie net prideda sausainį už dyką.

J: Dirbtinis intelektas tau gali duoti kokį tik nori sausainį. Aš galiu paprašyti sūrių žaliųjų citrinų šokoladinių sukučių su vasabio įdaru ir dirbtinis intelektas, konfigūravęs receptą, nusiųs jį į 3D maisto spausdintuvą.

M: Skanu! Tačiau tai iš esmės nėra „intelektas“ – jis tiesiog panaudoja duomenų rinkinyje turimą informaciją.

J: Tas duomenų rinkinys apima visą pasaulinį tinklą. Tai tik pradžia, o galimybės yra beribės.

M: Pasaulinis tinklas turi ir tamsiąją pusę: kas pasirenka duomenų rinkinį? Kas jį valdo? Kas leidžia naudoti jų duomenis? Visos bendruomenės, kurias tai liečia, turėtų apie tai surengti diskusiją.

J: Taip, o be to, žmonės galėtų diskutuoti savomis kalbomis – dabar niekas nebevers jų kalbėti anglų kalba. Dirbtinis intelektas gali tvarkytis su daug didesnės apimties vertimais, nei geba žmogus.

M: Dirbtinis intelektas gali tarnauti kaip įrankis, tačiau mes juk negalime pasikliauti vien įrankiais. Automatinis vertimas būna klaidingas, todėl žmonės privalo būti geresni vertėjai už mašinas, o jų klaidas ištaisyti.

J: Dirbtinis intelektas – kalbininkų draugas. Ar žinotai, kad žmonės naudoja dirbtinį intelektą nykstančioms kalboms išsaugoti?

M: Taip, tikrai, tačiau žmogaus įsikišimas visgi esminis. Kalba – tai ne vien gramatinių taisyklių rinkinys, kurį galima koduoti.

J: Ne, dar yra ir žodynas. Dirbtinis intelektas gali vienu metu tikrinti keletą duomenų bazių.

M: O kaip dėl jautrumo, tono, žodžių žaismo? Įsivaizduok, kaip atrodytų mūsų pokalbis, išverstas į įvairias kalbas. Dirbtinis intelektas negalėtų įsibrauti į mūsų mintis ar pažvelgti skaitytojo akimis, nes tai reikalauja žmogaus kūrybiškumo. Net paties vertimo būtų keli skirtingi variantai, o pats geriausias iš jų būtų vertas apdovanojimo.

J: Tuomet surenkime varžybas! Dirbtinis intelektas gali sukurti virtualios realybės pasaulį, kuriame žaidėjai galėtų žaisti įvairiose fantastinėse vietovėse.

M: Turi omenyje skirtingas kultūras vienijantį žemyną su didžiais miestais, didingais kalnynų, upių ir miškų kraštovaizdžiais?

J: Būtent! Jame būtų kosminių beždžionių, dinozaurų ir ugnikalnio išsiveržimo sukelta pasaulio pabaiga.

M: Pokalbiai su tavimi praskaidrina man nuotaiką. Negaliu sutikti su visomis tavo mintimis, tačiau tavo vaizduotė tikrai ypatinga.

Juvenes Translatores 2023

Sukurtas dokumentas PDF formatu vertimui Nr. 749 iš moksleivio ID: 13821 [en - lt]

J: Man patinka su tavimi kalbėtis, kadangi turi savo principus ir juos gini. Gal norėtum su manimi išgerti kavos?

M: Mielai! Aš tave pamokysiu užsisakyti kavos itališkai.

J: Sutarta! O jei padavėjai ne pridės mums sausainių prie kavos, aš pagaminsiu keletą 3D spausdintuvu.

Juvenes Translatores 2023

Sukurtas dokumentas PDF formatu vertimui Nr. 749 iš moksleivio ID: 13821 [en - lt]

Versti šį tekstą [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

Sukurtas dokumentas PDF formatu vertimui Nr. 749 iš moksleivio ID: 13821 [en - lt]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.